

Куровская Юлия Геннадьевна, Журавкова Екатерина Эрнестовна, Автушко Константин Викторович
МАНИФЕСТАЦИЯ КОНЦЕПТА "МУЖЧИНА" В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/12/64.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 12 (43). С. 213-217. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/12/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Список литературы

1. Степанова Л. Г. Итальянская лингвистическая мысль XIV-XVI веков (от Данте до позднего Возрождения). СПб., 2000. 504 с.
2. Franciosini L. Gramatica spagnola e italiana. Venetia: Preffo Giacomo Sarzina, 1624. 288 p.
3. Lorenzo Franciosini. Biografia [Electronic Resource]. URL: http://es.wikipedia.org/wiki/Lorenzo_Franciosini
4. Lucía Megías J. M. Primeros ilustradores del Quijote [Electronic Resource]. URL: <http://www.ucm.es/BUCM//foa/exposiciones/15Quijote/losquijotes/85.htm>
5. Martínez Egido J. J. La obra lexicográfica de Lorenzo Franciosini: vocabulario italiano-español, español-italiano (1620): tesis de Doctorado. Universidad de Alicante, 2002. 479 p.

УДК 81

Юлия Геннадьевна Куровская, Екатерина Эрнестовна Журавкова, Константин Викторович Автушко
Сибирская академия государственной службы, филиал в г. Усть-Илимске

МАНИФЕСТАЦИЯ КОНЦЕПТА «МУЖЧИНА» В АНГЛИЙСКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ[©]

В настоящее время отмечается повышенный лингвистический интерес к проблеме языковой концептуализации мира и к проблеме отражения в языке структурно-семантических особенностей концептов как продуктов взаимосвязи языка, этноса и культуры.

Модель мира в каждой культуре состоит из целого ряда универсальных концептов и констант культуры - пространства, времени, судьбы, веры, любви, свободы, воли, дружбы, войны, которые лежат в основе национального мировидения и оценки мира.

Бесспорно, концепт "MAN/MANN" является одним из ключевых концептов национальной культуры. Когнитивный анализ его содержания является способом раскрыть глубинные смыслы, связанные с особенностями восприятия мужчины в данной культуре.

Объектом исследования являются лексические единицы, репрезентирующие концепт "MAN/MANN" в английской и немецкой лингвокультуре.

Предметом исследования выступают концептуальные признаки "MAN/MANN"; языковые средства представления концепта "MAN/MANN" в английском и немецком языках.

Целью работы является сравнительный анализ языковой репрезентации концепта "MAN/MANN" в английском и немецком языках.

Теоретическую базу исследования составили труды ученых Е. С. Кубряковой (1994; 1996); В. А. Масловой (2005); З. Д. Поповой, И. А. Стернина (2001); В. И. Карасика (1996, 2002) и др.

Источниками фактического материала исследования послужили высказывания с компонентами man, man's, Mann, извлеченные методом сплошной выборки из англоязычной газеты «NEW YORK TIMES» и немецкоязычной газеты «DIE ZEIT». Совокупное количество отобранных и проанализированных единиц – 862 (399 и 463 в английском и немецком языках соответственно).

Выбор материала обусловлен рядом важных особенностей, доминирующими из которых является социальная значимость прессы и ее роль в формировании иерархии ценностей нации, что дает возможность расширить знания о концептах как продуктах взаимосвязи языка, этноса и культуры, а также о национально-культурной специфике важнейших категорий философии, в частности, таких как «МУЖЧИНА».

Итак, в ходе проведения анализа фактического материала обнаруживаются 25 сегментов концепта «MAN» в американском лингвопространстве и 36 сегментов немецкоязычного концепта «MANN», которые представлены в Табл. 1 с учетом количественного фактора (частотность употребления выражена в лексических единицах рядом с наименованием соответствующего сегмента):

Табл. 1. Распределение сегментов концептов «Man» и «Mann» в зависимости от их частотности

Пп	Наименование англоязычного сегмента в концепте "Man"	Количество случаев	% соотношение	Наименование немецкоязычного сегмента в концепте "Mann"	Количество случаев	% соотношение
1.	Criminal	66	16,54	Politik	68	14,69
2.	Art	45	11,28	Familie	47	10,15
3.	Relations	38	9,52	Kunst	44	9,50

4.	Politics	32	8,02	Alter	42	9,07
5.	Victim	27	6,77	Gesicht	34	7,34
6.	Status	25	6,27	Krieg	31	6,70
7.	Work	17	4,26	Karriere	29	6,26
8.	Financial position	14	3,51	Andere	20	4,32
9.	Sport	13	3,26	Sport	15	3,24
10.	Abilities	12	3,01	Armee	12	2,59
11.	Age	12	3,01	Ernst	12	2,59
12.	Representative of mankind	12	3,01	Religion	11	2,38
13.	War	11	2,76	Minderheit	11	2,38
14.	Fashion	11	2,76	Medizin	10	2,16
15.	Family	11	2,76	Reisen	9	1,94
16.	Career	9	2,26	Status	9	1,94
17.	Character	8	2,01	Wuchs	7	1,51
18.	Rest	7	1,75	Finanzielle Lage	6	1,30
19.	Nationality	6	1,50	Kleidung	6	1,30
20.	Condition	4	1,00	Wissenschaft	5	1,08
21.	Clothes	4	1,00	Depression	5	1,08
22.	Growth	4	1,00	Autos	4	0,86
23.	Other factors	4	1,00	Terror	4	0,86
24.	Health	4	1,00	Gesellschaft	3	0,65
25.	Economy	3	0,75	Erfolg	3	0,65
26.				Opfer	2	0,43
27.				Technik	2	0,43
28.				Ausbildung	2	0,43
29.				Vertrauen	2	0,43
30.				Menschheit	2	0,43
31.				Kriminalität	1	0,22
32.				Freizeit	1	0,22
33.				Kompetenz	1	0,22
34.				Betrugheit	1	0,22
35.				Trauer	1	0,22
36.				Faulheit	1	0,22
	Всего	399	100	Всего	463	100

Как видно из Табл. 1, наибольшее сходство выделенных признаков обнаруживается на уровне Политики (4 и 1 ранги в американской и немецкой лингвокультурах соответственно). Противоположные результаты прослеживаются в рамках признаков Преступность: если признак Criminal в американском лингвосоциуме занимает лидирующую позицию (1 ранг), то в немецком языковом пространстве признак Kriminalität имеет незначительную частотность употребления (36 ранг).

В целом указанные признаки могут быть распределены по следующим трем суперсегментам: Umwelt / Environment, Innere Welt / The inner world, Ausenwelt / The outer space.

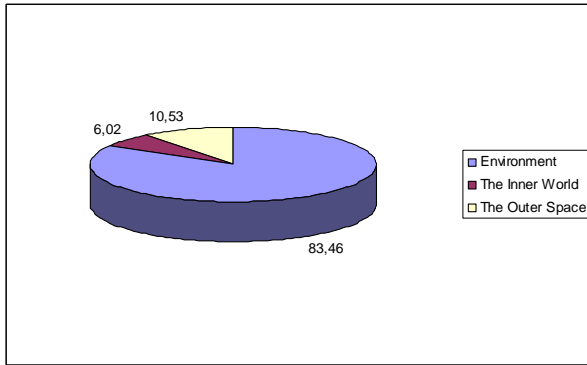


Рис. 1. Концепт “Man”

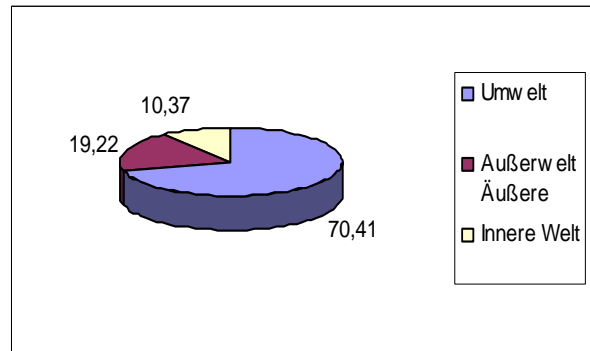


Рис. 2. Концепт “Mann”

Как показано на Рис. 1, 2, важными факторами, создающими образ современных мужчины и мужчины в американской и немецкой лингвокультурах соответственно, является их взаимодействие с окружающим миром, что проявляется в долевом соотношении Environment / Umwelt по отношению к другим.

Интересным является тот факт, что суперсегмент Environment доминирует в концепте «Man» (83,46%), в концепте «Mann» - 70,41%.

Суперсегмент Окружающий мир (Environment), характеризующий взаимоотношения американского мужчины с социумом, делится на следующие сегменты: Criminal, Art, Relations, Politics, Victim, Status, Work, Financial Position, Sport, War, Family, Fashion, Career, Rest, Health, Economy (Рис. 3).

Суперсегмент Окружающий мир (Umwelt), характеризующий взаимоотношения немецкого мужчины с социумом, делится на следующие сегменты: Politik, Familie, Kunst, Krieg, Karriere, Sport, Armee, Religion, Minderheit, Medizin, Reisen, Status, Finanzielle Lage, Wissenschaft, Autos, Terror, Gesellschaft, Opfer, Technik, Ausbildung, Kriminalitaet, Freizeit (Рис. 4).

Следует отметить, что при изучении окружающего мира американского и немецкого мужчины обнаруживается большое количество общих признаков, релевантных для создания их образа (11). К таковым относятся Policy/Politik, Family/Familie, Art/Kunst, War/Krieg, Carrer/Karriere, Sport/Sport, Status/Status, Financial Position/Finanzielle Lage, Victim/Opfer, Criminal/Kriminalitaet, Spare Time/Freizeit.

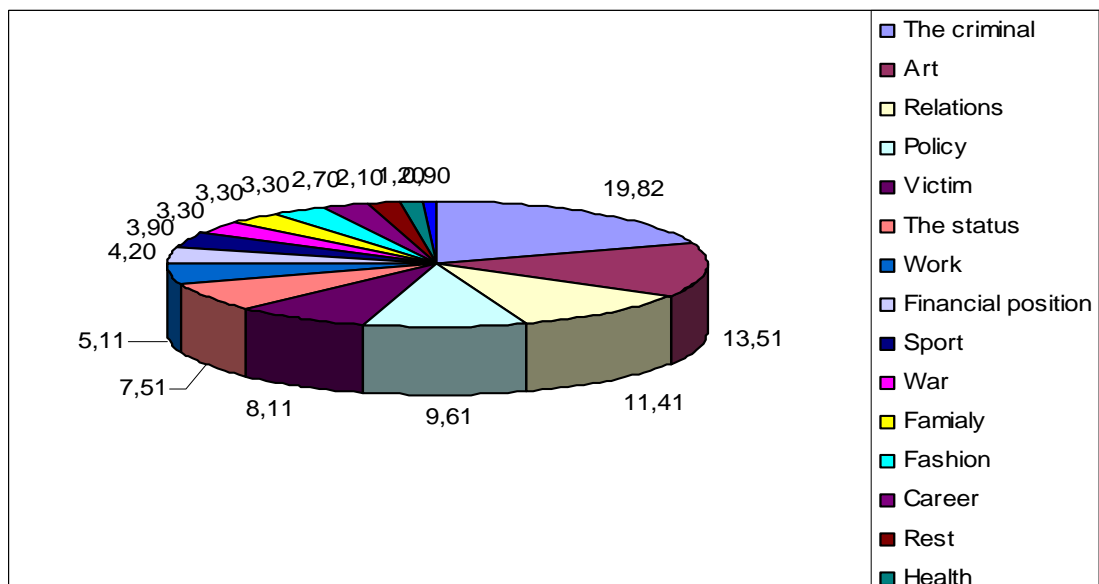


Рис. 3. Суперсегмент “Umwelt” концепта “Man”

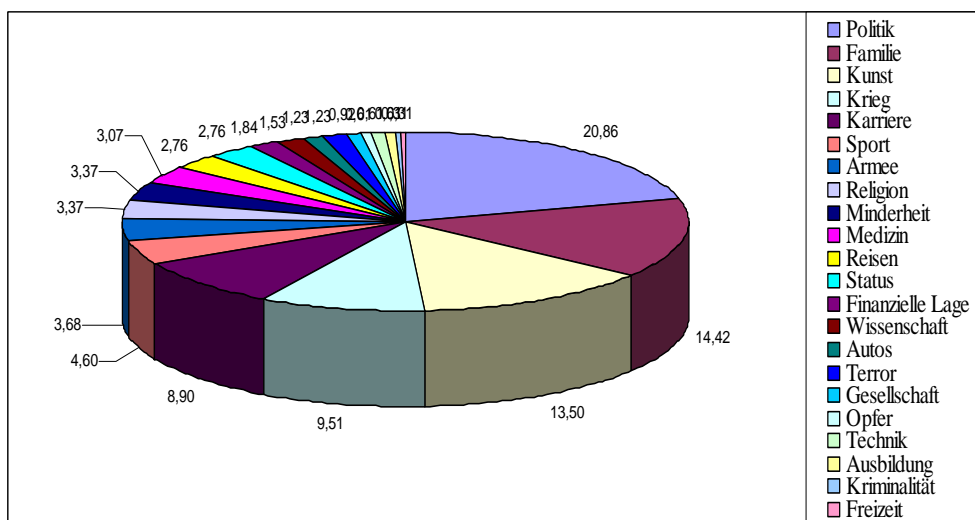


Рис. 4. Суперсегмент "Umwelt" концепта "Mann"

Вторым по значимости является суперсегмент The outer space / Aussenwelt.

Суперсегмент Внешний Мир (The outer space), представленный на Рис. 5, состоит в свою очередь, из таких сегментов, описывающих американского мужчину, как Mankind, Age, Nationality, Growth, Clothes, и таких сегментов, описывающих немецкого мужчину, как Alter, Gesicht, Wuchs, Kleidung.

Как видно из Рис. 6, общей характеристикой в данном суперсегменте являются Age / Alter, Growth / Wuchs и Clothes / Kleidung.

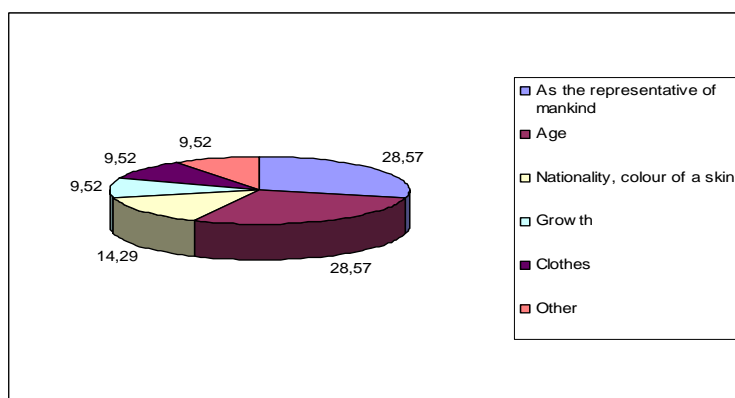


Рис. 5. Суперсегмент "The outer space" концепта "Man"

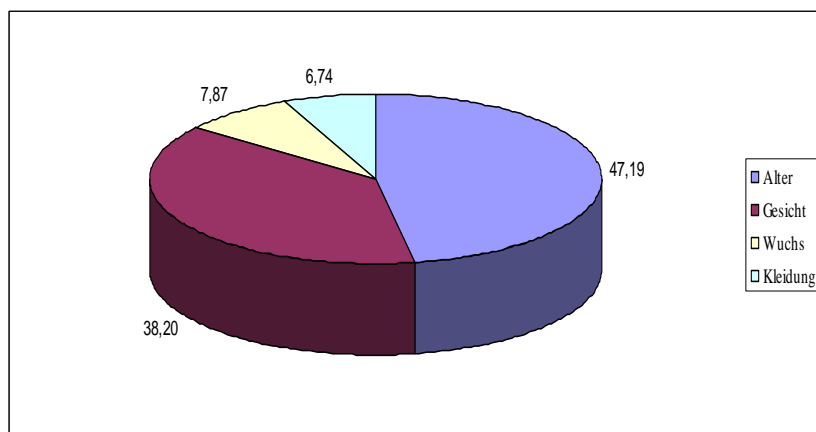


Рис. 6. Суперсегмент "Aussenwelt" концепта "Mann"

Наименее релевантным маскулинным признаком является суперсегмент *The inner world / Innere Welt*. При этом образ американского мужчины воплощен в характеристиках: *Abilities, Character, Condition*. А внутренний мир немецкого мужчины представлен такими признаками, как *Ernst, Depression, Erfolg, Vertrauen, Menschheit, Kompetenz, Verrat, Trauer, Faulheit*. Наблюдается соответствие на уровне *Verrat* и *Depression*, что можно объяснить актуальностью этих негативных свойств для современного мужчины и мужчины.

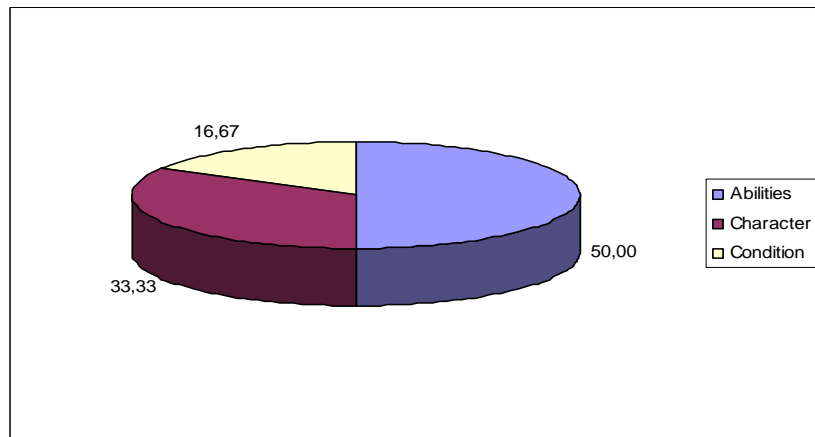


Рис. 7. Суперсегмент *"The inner world"* концепта *"Man"*

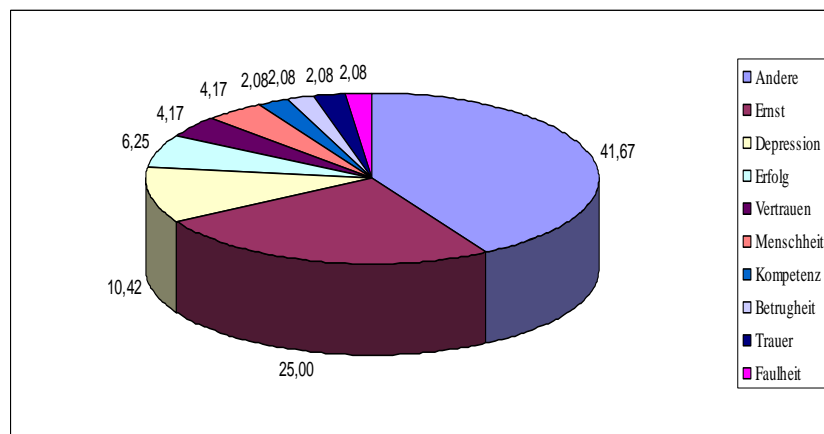


Рис. 8. Суперсегмент *"Innere Welt"* концепта *"Mann"*

На основе вышеизложенного можно сделать заключение о том, что в американском лингвосоциуме наиболее значимы такие области, формирующие языковой портрет современного мужчины, как криминальная сфера, искусство, гендерные отношения и политика, в то время как в немецкоязычном пространстве образ мужчины складывается из его проявлений в политической сфере, в семейных отношениях, в искусстве.

При этом в каждом из рассматриваемых сегментов мужчина предстает в образе сильного, энергичного, а нередко негативно характеризуемого человека, порой обладающего сверхчеловеческими способностями, что дает возможность думать о сохранении патриархальности современных цивилизаций, несмотря на все большую социальную активность женщин.

Список литературы

1. Карасик В. И. Культурные доминанты в языке // Языковая личность: культурные концепты: сб. науч. трудов. Волгоград - Архангельск, 1996.
2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002.
3. Кубрякова Е. С. Краткий словарь когнитивных терминов / Е. С. Кубрякова, В. З. Демьянков, Ю. Г. Панкрац, Л. Г. Лузина. М.: Филологический факультет МГУ им. М. В. Ломоносова, 1996.
4. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика - психология - когнитивная наука // Вопросы языкознания. 1994. № 4.
5. Маслова В. А. Когнитивная лингвистика: учебное пособие. Мн.: Тетрасистемс, 2005.
6. Стернин И. А. Методические проблемы когнитивной лингвистики: науч. изд. Воронеж: ВГУ, 2001.
7. Die Zeit. 2009.
8. New York Times. 27.10.2008 - 15.11.2009.